



Eselbarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 3



ئەو كچه بچوو كه بوو كه يه كه م جار له دووره وه تارماييە كى غە ريبى
بينى.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske
skikkelsen i det fjerne.



دواتر کاتیک تارماییه که نزیك بوویه وه، بینی که ژنیکی به رزی
دووگیانه.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun
at det var en høygravid kvinne.



به شه رمه وه، به لام ئازايانه ئەم كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.
ئەوانه ی كه له گه ل كچه چكۆله كه بوون گوتیان: “ئیمه ده بی لیره
ئاگامان له و بی. ئیمه ده بی ئاگاداری خو ی و منداله كه ی بین.”

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



منالھ کہ کاتی لہ دایکبوونی بوو. "پال پیوہ بنی!" "لیفہ بیئنه!" "ئاو!"
"پال بدہ!"

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vann!" "Tryyyykk!"



كاتى ئەوان منالەكەيان بىنى، ھەموويان بە سەرسامبىيە ۋە كشانە ۋە.
“جاشكېك؟”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”



خه لکه که هه ریه که و قسه یه کی ده کرد. هه ندیکیان گوتیان: “ ئیمه
گوتبوومان ئاگامان له مناله که و دایکه که ده بی و له سه ر به لینه که ی
خۆشمان ده مینینه وه ”، به لام ئه وانی دیکه گوتیان: “ ئه مانه شومن
بو ئیمه!”

...

Alle sammen begynte å krangle. “Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre”, sa noen. “Men de kommer til å bringe ulykke!” sa andre.



به م جوړه بوو که ژنه که دووباره بيکه س مایه وه. نه و بیری کرده وه
که ئیستا ده بی چی له م مناله سهیره بکات. نه و بیری کرده وه نه ی
خوی ده بی چی بکات.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



به لّام سه ره ئجام دانی به وه دا نا که ئه و مناله، منالی خوئیته تی و
ئه ویش دایکییته تی.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn
og at hun var moren hans.



ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو
گەورەتر دەبوو، تا واى لىھات بە كۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل
ئەوئەى زۆر ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مرؤقىك رەفتار
بكات. داىكى زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى
جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



گویدریژە که زۆر ههستی به بیزاری و تورپیی دهکرد. ئەو نهیدهتوانی
هەر جارەو به جۆریک ههلسوکهوت بکا. ههتا وای لی هاتبوو
نهیدهتوانی نه وهکو مروّف بیّت و نه وهکو ئاژەلیش. ئەو نهوهنده
تووړه بوو تا ئەوهی که رۆژیک لووشکهیهکی له دایکی دا.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke
gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han
kunne ikke være på én måte og han kunne ikke
være på en annen måte. Han ble så sint at han en
dag sparket ned huset til moren sin.

گوڍرڙهه ڪه شهرمه زار بوو، ٻويه هه تا تواني دوور ڪه وته وه.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.





گویدریژه که کاتیک له غاردان وهستا، شه و داهاتبوو، ون ببوو. له
تاریکایی شه ودا دهیزه پاند و دهنگی ده دایه وه، ئه و ته نیا بوو. ئه و
خوی ویک هینابوو و چوو ه ناو خه ویکی قوول و ناخوشه وه.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.



گویدریژه که کاتی له خه و ههستا، دیتی پیاویکی پیر چاوی تی برپوه.
دهگه لکوو سهیری چاوی پیاوه پیره که ی کرد، تۆزیک ئومیدی بۆ
گه پرایه وه.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



گویدریژکه چوو له گه ل پیره پیاوه که پیکه وه بژین. ئەو زۆر شتی له
بارە ی ژبان فیڤی گویدریژه که کرد. گویدریژه که گویرایه لی پیره
پیاوه که ی ده کرد و زۆر شتی لی فیڤر بوو، پیره پیاوه که ش ههروه تر.
ئەوان یارمه تی یه کتریان دها و پیکه وه پیده که نین.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



رۆژیک پیره پیاوه که داوای له گویدرێژه که کرد که سواری پشتی
خۆی بکات و بیبات بو لوتکهی چیایهک.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære
ham opp til toppen av et fjell.



له سه ره وه و له نيو هه وره كان خه ويان ليكه وت. گويدريره كه خه وي
به دايكييه وه بيني كه دايكي نه خو شه و بانگي ده كات. له و كاته دا
گويدريره كه له خه و راپه ري ...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han
våknet ...

هه وره كان، هه روه ها ها وړې پيره كه شي پيکه وه ديار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



گوڊريڙهه ڪه سه رڻه نجام تيگه بيشٽ ڪه ده بي چي بڪات.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

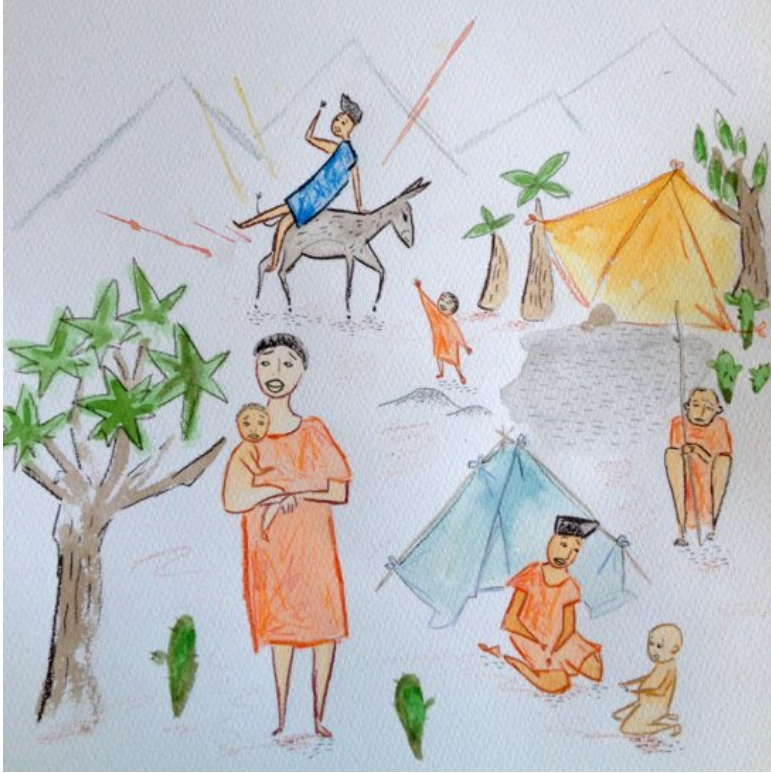




گویدریژہ کہ دایکی دیتہ وہ کہ لہ دووری لہ دہستدانی منالہ کہی،
خہ مبار و تہ نیا مابووہ وہ. دہمیٔ چاویان تیٔک بری. دواتر باوہ شیٔکی
گہرمیان بہ یہ کدا کرد.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over
tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre
lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



گویدریژه که له گه ل دایکی پیکه وه دهیانگوزهراند و زور ریگا فیر
بوون که چۆن پیکه وه و شانبه شانی یه کتر بژین. ورده ورده، بنه مالهی
دیکه ش هاتن و له ده و روبه ریان ده ستیان کرد به دروستکردنی خانوو
بو خویان.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

جاشك

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).